

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Kings Arthur
and His Knights
of the Round Table

رمانی
کلاسیک
نوجوان

اساس افسانه ها و اساطير قديم
آرتور شاه و شوالیه های میز گردش

Lancelyn Green
راجر لانسلین گرین

ترجمه ی صبا کریمی



سرشناسه	: گرین، راجر لنسلین، ۱۹۱۸ - ۱۹۸۷ م.
عنوان و نام پدیدآور	Green, Roger Lancelyn آرتو، شاه و شوالیه‌های میز گردش بر اساس افسانه، ا و اسطوره‌های قدیم/ راجر لانسلین گرین، راجر صبا کرمی.
مشخصات نشر	: تهران: قدیانی ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ۳۷۴ ص.
شابک	: 978 - 600 - 211 - 728 - 9
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
یادداشت	King Arthur and his Knights of the Round Table, 1980 عنوان اصلی:
موضوع	: داستان‌های انگلیسی - - قرن ۳۰ م.
موضوع	: شوالیه و شوالیه‌گری - - داستان
موضوع	: منظومه‌های عاشقانه آرتوری.
شناسه‌ی افزوده	: رایینگر، لوته، ۱۸۹۹ - ۱۹۸۱ م.
شناسه‌ی افزوده	Reiniger, Lotte کرمی، صبا، ۱۳۵۳ - ، مترجم.
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۴ آ ۴ / pz۳
رده‌بندی دیویی	: ۸۲۳ / ۹۱۴
شماره‌ی کتابشناسی ملی	: ۳۹۶۰۱۸۹



مؤسسه انتشارات قدیانی

www.ghadyani.com

م. ۶۶۴۰ (۵ خط) | دورنگار: ۶۶۴۰.۲۲۶۳۳

آرتور ساه و رش الیه‌های میز گردش

بر اساس داستان‌ها و اسطوره‌های قدیم

راجر لنسلین گرین | مترجم: صبا کرمی

طراح اونیفورم جلد: بهزاد غریب‌پیم | اجای جلد: رضا دلیر سولا

صفحه‌آرا: ندا جلیلی

زیر نظر شورای بررسی

چاپ اول: ۱۳۹۶ | تعداد: ۱۱۰۰ نسخه

شابک: ۹-۷۲۸-۲۵۱-۶۰۰-۹۷۸ | ISBN: 978-600-251-728-9

کد: ۹۶/۱۵۹۰

چاپ و صحافی: قدیانی، تهران

کلیه حقوق محفوظ است.

۲۶۰۰۰ تومان

۱۰۱ ۶۰۱

۵۷۱ ۶۰۱

۶۵۱ ۶۰۱

۶۷۱ ۶۰۱

۶۹۱ ۶۰۱

۷۱۱ ۶۰۱

۷۳۱ ۶۰۱

۷۵۱ ۶۰۱

۷۷۱ ۶۰۱

۷۹۱ ۶۰۱

۸۱۱ ۶۰۱

۸۳۱ ۶۰۱

۸۵۱ ۶۰۱

۸۷۱ ۶۰۱

۸۹۱ ۶۰۱

۹۱۱ ۶۰۱

۹۳۱ ۶۰۱

۹۵۱ ۶۰۱

۹۷۱ ۶۰۱

۹۹۱ ۶۰۱

یادداشت نویسنده ۷

کتاب اول: آمدن آرتور ۱۱

داستان دو شمشیر ۱۳

بکین و بلن ۶۳

اولین مأموریت میز گرد ۶۲

جادوی نیمو و مورگانا لی فی ۸۳

www.ketab.ir

کتاب دوم: شوالیه‌های میز گرد ۱۰۱

سر گاواين و شوالیه‌ی سبز ۱۰۳

اولین مأموریت سر لونسلت ۱۲۵

سر گارت، شوالیه‌ی آشپزخانه ۱۵۲

سر تریسترم و ایزلت زیبا ۱۷۴

جرینت و اینید ۱۹۶

سر گاواين و بانو راگنل ۲۱۸

سر پرسيوال ويلز ۲۳۳

داستان لونسلت و الين ۲۵۲

کتاب سوم: در جست‌وجوی جام مقدس ۲۶۷

ماجرای آتن، جام مقدس به کمالات ۲۶۹

اولین ماجراهای سر گارت ۲۸۰

ماجرای سر پرسيوال ۲۸۷

ماجرای سر بُرس دی سیس ۲۹۶

ماجرای سر لونسلت ۳۰۴

ماجرای آمدن لونسلت و گاواين به هارتیک ۳۱۴

پایان مأموریت ۳۲۲

کتاب چهارم: عزیمت آرتور ۳۵۱

لونسلت و گوئینیویر ۳۳۱

دسیسه‌های سر موردرد ۳۲۱

واپسین جنگ ۳۵۷

خاتمه ۳۶۶

آوالون ۳۷۳



یادداشت نویسنده

داستان آرتور شاه بر ماچاهار، شوالیه‌هایش تا به حال بارها و بارها گفته شده، طوری که در بادی امر به نظر می‌رسد این کتاب هم بهانه‌ی کوچکی برای بازگویی همان داستان‌هاست.

اما جدای از روایت‌های منظومی که از مجموعه‌ی متنوع افسانه‌ها به جا مانده و شاعرانی نظیر درایدن^۲، موریس^۳، سبین^۴، سوئینبرن^۵ و چارلز ویلیامز^۶ آنها را سروده‌اند، به‌ندرت نویسنده‌ای در انگلیس پیدا می‌شود که کاری بیش از خلاصه کردن روایت‌های سِر توماس مالوری^۷ انجام داده باشد. این نویسنده‌ها مطابق سن مخاطبان‌شان این داستان‌ها را کوتاه و ساده کرده‌اند، فقط نسخه کار اه را همواره با دقت بیشتری دنبال کرده‌اند.

علاوه بر این، تحقیقات اخیر نشان داده که خود مالوری هم کتابش آرتور شاه را به‌عنوان یک روایت منفرد ننوشته، بلکه کتاب او صرفاً مجموعه‌ای از داستان‌های

1. Arthur of Britain

2. Dryden

3. Morris

4. Tennyson

5. Swinburne

6. Charles Williams

7. Sir Thomas Malory

جداگانه‌ای است که بر اساس مجموعه‌ی متنوعی از قصه‌های قدیمی فرانسوی نوشته شده است. در این کتاب یک انسجام قطعی دیده می‌شود، اما طرح ثابتی ندارد. از این رو، من سعی کرده‌ام که هر ماجرا را قسمتی از یک الگوی ثابت در نظر بگیرم؛ برای مثال، قلمرو پادشاهی آرتور شاه، سرزمین لوگرس، مظهر دلاوری و عدالت است که علیه اهریمن و وحشیگری مبارزه می‌کند و در نهایت هم آن را فـرو می‌بلعد. هر چند، این صرفاً بنایی برهنه است که من تلاش کرده‌ام روی آن بخت پدید آورم که شامل شناخته‌شده‌ترین ماجراها، قهرمانی‌ها و کاوش‌های مشهورترین شوالیه‌ها، میز گرد باشد و نیز تعداد کمی از داستان‌هایی را دربرمی‌گیرد که شهرت کمتری دارند. رای با کل داستان‌ها سازگارند.

به‌طور کلی، من از شالوئی تئوری پیروی کرده‌ام، به‌جز داستان‌های مجزایی که او در کار خود نیاورده است. البته، جر تردیدی که در مورد ترکیب منابع فرانسوی به خرج داده‌ام، خود را مقید به پیروی از آن نگردانم.

من کار خود را با آرتور سریع شروع کرده‌ام و در ادامه از کارهای شبه‌تاریخی جفری، اهل مون‌ماوس^۱ و وقایع‌نامه‌ی لایمون^۲ استفاده کردم. به نقل از آر. جی. کالینگ وود^۳ در کتاب بریتانیای رومی^۴، آرتور تاریخی رهبر بریتانیا در قرن پنجم بود؛ زمانی که تمدن روم آخرین مقاومت‌های خود را در مقابل ساکسون‌ها اعمال می‌کرد.

مطالعه‌ی این آثار الهام‌بخش من در گردآوری کتاب اول و جریات آن بود. اما در اساس، تقریباً تمام داستان‌های کتاب اول برگرفته از مالوری است. به‌جز داستان بلین در معبد مقدس که از مرلین فرانسوی گرفته شده و داستان حبس مرلین

1. Geoffrey of Monmouth

2. Layamon

3. R. G. Collingwood

4. Roman Britain

به دست نیمو که از رمان منشور انگلیسی میانه^۱ به نام مرلین اقتباس شده است. در کتاب دوم، سر گاواين و شوالیه‌ی سبز از شعر مشهوری در انگلیسی میانه با همان نام گرفته شده است. اولین مأموریت لونسلت، از مالوری است، اما گزارش آمدن او به کمالات^۲ (که مالوری آن را حذف کرده) از رمان فرانسوی لونسلت دریاچ^۳ اقتباس شده است. ظاهراً داستان بعدی، سر گارت، از بر ساخته‌های خود مالوری است و من نیز با کمی تلخیص همان را اساس کار خود قرار دادم و پایان آن را یکدست کردم. در مورد داستان تریستریم باید بگویم که کاملاً مالوری را رها کردم و به نخستین روایت آن، از گادفری اهل استراسبرگ^۴ رجوع کردم که احتمالاً مالوری از آن اطلاعی نداشته. جرینیت و اینید (که مالوری آن را در کتاب خود نیاورده) از مبینوگیون ویلزی^۵ و یکی در قسمت از کتاب ارک و اینید کرین دو تروا^۶ (نویسنده‌ی فرانسوی) گرفته شده است. بر همان بنابر اگنل (که در مالوری نیامده) بر اساس یک ترانه‌ی محلی و شعری از انگلیس بیان نوشته شده که ظاهراً هیچ وقت بازگویی نشده است. اولین ماجراهای پرسوال نیز تابه حال بازگویی نشده و من آن را از یک شعر انگلیسی میانه و ماجراهای زیادی از داستان^۷ هم زین^۸ فرانسوی نوشته‌ام. لونسلت و الین^۹ مستقیماً از مالوری گرفت شده. همین طور کتاب سومم، در جست و جوی جام مقدس، به جز ماجراهای گاواين در فلعی^{۱۰} است که از دیو کرونی^{۱۱}

۱. زبان انگلیسی بین حدود ۱۱۰۰ تا ۱۵۰۰ میلادی - م.

2. Camelot

3. Le Livre de Lancelot del Lac

4. Godfrey of Strasbourg

5. Welsh Mabinogion

6. Erec et Enide of Chretien de Troyes

۷. Conte du Graal: لازم به توضیح است که کونت در زبان فرانسه شامل داستان‌هایی می‌شود که شخصیت‌های آن هم انسان‌ها هستند و هم حیوانات، یا انسان‌هایی که قدرت ماوراءالطبیعی دارند. و در مجموع کونت به داستان‌هایی گفته می‌شود که آمیخته‌ای از تخیل و واقعیتند؛ اسطوره م.

8. Elaine

۹. Diu Crone: شعری آلمانی در حدود ۳۰۰۰۰ بیت که درباره‌ی آرتور شاه و بریتانیا سروده شده است.

آلمانی، اثر هاینریش فُن دم تورلین^۱ اخذ شده و آخرین ماجراهای پرسپوال که از پارزیوال^۲ آلمانی اثر ولفرام فُن اِشِن‌باخ^۳ اقتباس شده است. (برای خلاصه‌ی این دو شعر اخیر مدیون کتاب تحقیقاتی در افسانه‌ی جام مقدس از آلفرد نوت^۴ هستیم.) کتاب چهارم مستقیماً از مالوری اتخاذ شده و در داستان واپسین جنگ تقریباً واژه به واژه مالوری را دنبال کرده‌ام که یکی از زیباترین تراژدی‌ها در ادب انگلیسی است. مرگ، لوزملت و وداع سِر هکتور نیز از مالوری است. اما روایت یافتن قبرها در گلاستر^۵ از یک وقایع‌نامه‌ی لاتینی قرون وسطایی نقل شده و داستان چوپان و غار از یک قصه‌ی عامیانه شرح داده شده که به وسیله‌ی سِر ادموند چمبرز^۶ در کتاب معروفش آرتور و بتانیا^۷ گردآوری شده است.

اینها منابعی بوده که من در تألیف این کتاب از آنها بهره‌های فراوان بردم، درست همان‌طور که مالوری از نسخه‌های آلمانی داستان‌هایش استفاده‌ی زیادی کرد. به جای ماجراهای آرتور شاه فرانسوی از کتاب ماندگار خود مالوری استفاده کردم و رمان‌هایی را مطالعه کردم که او نیز استفاده می‌کرد. با سِر جست‌وجوی وقایع و روایت‌های یکی از بزرگ‌ترین افسانه‌های جهان، حوزه‌ی فعالیت من وسیع‌تر از مالوری بوده است.

هیچ نویسنده‌ای نمی‌تواند با مالوری به‌عنوان رنوی داستان مرگ آرتور (آن‌طور که او تقریباً پانصد سال پیش آن را روایت کرده) رقابت کند. اما افسانه‌های بزرگ، مثل بهترین قصه‌های پریان باید قرن به قرن بازگویی شوند؛ چرا که حواشی نکته‌ی تازه‌ای در آنها یافت می‌شود و هر کدام از این بازگویی‌ها این نکته‌ها را به سبب‌های جدید زنده و نو می‌کند و راز ماندگاری این آثار نیز همین است. راجر اسلین‌گرین

1. Heinrich von dem Turlin

۲. Parzival: قهرمان افسانه‌ای در قرون وسطی است.

3. Wolfram von Eschenbach

4. Studies on the Legend of the Holy Grail by Alfred Nutt

5. Glastonbury

6. Sir Edmund Chambers

7. Arthurian Cycle